|  |  |
| --- | --- |
| Source (EN) | Target (RU) |
| NON-DISCLOSURE AGREEMENT (NDA)  This Nondisclosure Agreement or ("Agreement") has been entered into on the date of \_\_\_\_\_\_\_ and is by and between:  Party Disclosing Information: with a mailing address of \_\_\_\_\_\_\_ (“Disclosing Party”).  Party Receiving Information: with a mailing address of \_\_\_\_\_\_\_\_ (“Receiving Party”).  For the purpose of preventing the unauthorized disclosure of Confidential Information as defined below. The parties agree to enter into a confidential relationship concerning the disclosure of certain proprietary and confidential information ("Confidential Information"). | СОГЛАШЕНИЕ О НЕРАЗГЛАШЕНИИ (NDA)  Настоящее соглашение о неразглашении (далее – «Соглашение») заключено на дату \_\_\_\_\_\_ между:  Сторона, раскрывающая информацию: имеющая почтовый адрес \_\_\_\_\_\_\_ (далее – «Раскрывающая сторона»).  Сторона, получающая информацию: имеющая почтовый адрес \_\_\_\_\_\_\_ (далее – «Получающая сторона»).  С целью предупреждения несанкционированного раскрытия информации, как это определено ниже, Стороны договорились установить конфиденциальные отношения, касающиеся раскрытия определенной служебной и конфиденциальной информации (далее – «Конфиденциальная информация»). |
| 1. Definition of Confidential Information.  For purposes of this Agreement, "Confidential Information" shall include all information or material that has or could have commercial value or other utility in the business in which Disclosing Party is engaged.  If Confidential Information is in written form, the Disclosing Party shall label or stamp the materials with the word "Confidential" or some similar warning.  If Confidential Information is transmitted orally, the Disclosing Party shall promptly provide writing indicating that such oral communication constituted Confidential Information. | 1. Определение Конфиденциальной информации.  В контексте настоящего Соглашения, «Конфиденциальная информация» включает всю информацию или материалы, которые имеют или могут иметь коммерческую ценность или другую практическую ценность для деятельности, которую ведет Раскрывающая сторона.  Если Конфиденциальная информация изложена в письменной форме, Раскрывающая сторона помечает или штампует эти материалы словом «Конфиденциально» или подобным предупреждением.  Если Конфиденциальная информация передана в устной форме, Раскрывающая сторона безотлагательно предоставляет письменное указание о том, что такая устная коммуникация является Конфиденциальной информацией. |
| 2. Exclusions from Confidential Information.  Receiving Party's obligations under this Agreement do not extend to information that is: (a) publicly known at the time of disclosure or subsequently becomes publicly known through no fault of the Receiving Party; (b) discovered or created by the Receiving Party before disclosure by Disclosing Party; (c) learned by the Receiving Party through legitimate means other than from the Disclosing Party or Disclosing Party's representatives; or (d) is disclosed by Receiving Party with Disclosing Party's prior written approval. | 2. Исключения из Конфиденциальной информации.  По настоящему Соглашению обязательства Получающей стороны не распространяются на информацию, которая: (а) является публично известной на момент раскрытия или впоследствии становится публично известной не по вине Получающей стороны; (b) обнаружена или создана Получающей стороной до раскрытия Раскрывающей стороной; (c) получена Получающей стороной законными путями, не от Раскрывающей стороны или ее представителей; или (d) раскрыта Получающей стороной с предварительного письменного разрешения Раскрывающей стороны. |
| 3. Obligations of Receiving Party.  Receiving Party shall hold and maintain the Confidential Information in strictest confidence for the sole and exclusive benefit of the Disclosing Party.  Receiving Party shall carefully restrict access to Confidential Information to employees, contractors and third parties as is reasonably required and shall require those persons to sign nondisclosure restrictions at least as protective as those in this Agreement.  Receiving Party shall not, without the prior written approval of Disclosing Party, use for Receiving Party's benefit, publish, copy, or otherwise disclose to others, or permit the use by others for their benefit or to the detriment of Disclosing Party, any Confidential Information.  Receiving Party shall return to Disclosing Party any and all records, notes, and other written, printed, or tangible materials in its possession pertaining to Confidential Information immediately if Disclosing Party requests it in writing. | 3. Обязанности Получающей стороны.  Получающая сторона обязуется хранить Конфиденциальную информацию в строжайшем секрете в исключительных интересах Раскрывающей стороны.  Получающая сторона обязана тщательно ограничивать доступ сотрудников, подрядчиков и третьих лиц к Конфиденциальной информации, предоставляя доступ лишь к той информации, которая в разумной мере необходима, а также требовать от этих лиц подписания соглашения о неразглашении конфиденциальной информации, по меньшей мере, с такими же мерами предосторожности, как и в настоящем Соглашении.  Получающая сторона не имеет права использовать в своих интересах, публиковать, копировать или иным образом раскрывать другим лицам, или разрешать другим лицам использовать в их интересах или в ущерб Раскрывающей стороне Конфиденциальную информацию, без предварительного письменного разрешения Раскрывающей стороны.  Получающая сторона, по запросу Раскрывающей стороны в письменной форме, в кратчайший разумный срок возвращает Раскрывающей стороне все находящиеся у Получающей стороны записи, заметки и иные письменные, печатные или вещественные материалы, связанные с Конфиденциальной информацией. |
| 4. Time Periods.  The nondisclosure provisions of this Agreement shall survive the termination of this Agreement and Receiving Party's duty to hold Confidential Information in confidence shall remain in effect until the Confidential Information no longer qualifies as a trade secret or until Disclosing Party sends Receiving Party written notice releasing Receiving Party from this Agreement, whichever occurs first. | 4. Сроки.  Положения настоящего Соглашения о неразглашении продолжают действовать после прекращения действия настоящего Соглашения, а обязанность Получающей стороны хранить Конфиденциальную информацию в секрете остается в силе до того момента, пока Конфиденциальная информация не перестанет относиться к информации, составляющей коммерческую тайну, или до того момента, пока Раскрывающая сторона не направит Получающей стороне письменное уведомление, освобождающее Получающую сторону от обязательств по настоящему Соглашению, в зависимости от того, что произойдет раньше. |
| 5. Relationships.  Nothing contained in this Agreement shall be deemed to constitute either party a partner, joint venture or employee of the other party for any purpose. | 5. Отношения сторон.  Ни одно положение настоящего Соглашения не может считаться основанием для приравнивания одной из сторон к партнеру, совместному предприятию или сотруднику другой стороны в каких-либо целях. |
| 6. Severability.  If a court finds any provision of this Agreement invalid or unenforceable, the remainder of this Agreement shall be interpreted so as best to affect the intent of the parties. | 6. Независимость положений.  Если суд приходит к заключению, что какое-либо положение настоящего Соглашения недействительно или не может быть принудительно осуществлено, оставшуюся часть настоящего Соглашения следует толковать так, чтобы это лучшим образом отразилось на намерении сторон. |